

Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждено на заседании кафедры
иностранных языков факультета истории
и международных отношений
Протокол № 7 от 26.01.2009 г.
Зав. кафедрой канд. пед. наук, доц.



Л.П. Костикова

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Программа дисциплины
и учебно-методические рекомендации

Для специальностей:

350200 — Международные отношения

032500.00 — История с дополнительной специальностью «английский язык»

350700 — Реклама

012500 — География

230500 — Социально-культурный сервис и туризм

021100 — Юриспруденция

Институт непрерывного образования

Программа дополнительного (к высшему) образования

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Курс 3, семестр 5

Всего часов (включая самостоятельную работу) — 72

Составитель **Н.П. Чепель**, канд. филол. наук, доц.

Рязань 2010

ББК 81.07я73
О75

Печатается по решению учебно-методического совета Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» в соответствии с планом изданий на 2010 год.

Рецензент *Е.В. Воевода*, канд. пед. наук, доц.
(МГИМО (У) МИД России)

О75 Основы теории перевода : программа дисциплины и учебно-методические рекомендации / сост. Н.П. Чепель ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2010. — 32 с.

Программа и учебно-методические рекомендации составлены в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (третий уровень высшего профессионального образования).

Ключевые слова: перевод как объект лингвистического исследования, естественный перевод, профессиональный перевод, единица перевода, коммуникативная равноценность, коммуникативный эффект, переводческое соответствие, межъязыковая коммуникация, адекватность перевода, эквивалентность перевода, уровень эквивалентности, исходный язык, переводящий язык, письменный перевод, устный перевод, модель перевода, буквальный перевод, вольный перевод, информативный перевод, художественный перевод, переводческий анализ, переводческое соответствие, окказиональное соответствие, лингвистический контекст, экстралингвистический контекст, узкий контекст, широкий контекст, переводческая трансформация, безэквивалентная лексика, прагматический потенциал, фоновые знания, прагматическая адаптация

ББК 81.07я73

Выписка из ГОС ВПО СД.01 Основы теории перевода

Основные понятия переводоведения; способы достижения адекватности при переводе; прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода.

АННОТАЦИЯ

«Основы теории перевода» — дисциплина, входящая в блок специальных дисциплин по программе профессиональной подготовки для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Цель дисциплины: ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе, создать у них теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- изучение общих лингвистических основ современной науки о переводе;
- формирование целостного представления об особенностях возникновения и развития лингвистической теории перевода;
- раскрытие лингвистических причин переводческих трудностей;
- формирование практических навыков и умений, необходимых для обеспечения двуязычной коммуникации.

Содержание дисциплины

В рамках изучения данной дисциплины рассматриваются общие вопросы теории и практики перевода, освещаются как общие, так и частные лексические, грамматические и стилистические его аспекты. Изучение дисциплины способствует углубленному пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским языком, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

Изучение строится на основе требований современной лингвистической науки о языке с учетом научных достижений как отечественного, так и зарубежного переводоведения. Главное внимание обращается на изложение теоретических положений и практических рекомендаций, знание которых составляет

неотъемлемую часть подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

На семинарских занятиях обсуждаются некоторые наиболее трудные и значимые практические вопросы перевода, студенты готовят доклады-презентации по практическим вопросам перевода, проводится анализ и обобщение проблем перевода, усвоенных студентами при изучении теоретического лекционного курса, и способы их практического решения.

Основной целью практических занятий является отработка умений и навыков применения на практике полученных теоретических знаний. Материалом служат упражнения по частной теории перевода.

Структура дисциплины

Курс состоит из двух модулей:

Модуль 1. Становление и развитие основных переводческих концепций.

Модуль 2. Практические аспекты перевода.

В результате изучения этой дисциплины студент должен:

ЗНАТЬ:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- классификацию видов перевода;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях;
- основные теоретические модели перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- основные принципы перевода связного текста.

УМЕТЬ:

- осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа, что дает возможность овладения навыками профессионального перевода;
- выполнять письменный (в ограниченном объеме — устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- проиллюстрировать положения теории убедительными примерами.

ВЛАДЕТЬ:

- основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения;
- навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач.

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Модуль 1

Становление и развитие основных переводческих концепций

1. Введение

Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры.

Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Вольный и «украшательский» перевод. Перевод в современном мире.

Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводаемости». Понятие «искусство перевода».

Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и практики перевода.

2. Основные понятия теории перевода

Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Типы перевода. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.

Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»).

Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Перевод с листа.

3. История перевода в России.

Общая теория перевода в трудах российских исследователей

Основные этапы истории перевода в России от времен Киевской Руси до наших дней.

Развитие отечественной школы перевода.

Развитие переводческого дела в России в XXI веке. Государственная политика в области переводческого дела. Социальный статус переводчиков на различных этапах истории.

4. Эквивалентность перевода

Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.

Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Различие между обозначением ситуации в высказывании и способом ее описания. Смысловые функции языковых значений. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности.

5. Прагматические аспекты перевода

Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.

Методы оценки качества перевода. Понятие адекватности перевода. Основные случаи нарушения эквивалентности перевода: буквальный и свободный (вольный) перевод.

6. Способы достижения эквивалентности

Понимание перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе.

7. Переводческие соответствия

Понятие переводческого соответствия. Лексические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Приемы работы со словарем. Случаи невозможности использования словарного соответствия. Понятие окказионального соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

Проблемы передачи коннотативного значения слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном компонентах значений слов в оригинале и переводе. Проблемы передачи внутрилингвистических значений.

8. Вопросы переводоведения в трудах зарубежных ученых (тема может быть выделена для самостоятельного изучения)

Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Проблемы переводоведения в работах ученых Франции и Канады. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии.

Модуль 2

Практические аспекты перевода

1. Лексические особенности перевода

Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов.

Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»).

Нахождение соответствий для многозначных лексических единиц в составе текста.

Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Реалии как переводческая проблема, пути решения.

2. Грамматические особенности перевода

Перевод различных частей речи с русского на английский язык и с английского языка на русский.

Сопоставительный анализ грамматического строя русского и английского языка.

Вопросы пунктуации и перевод.

3. Общие вопросы перевода

Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица перевода.

Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование.

Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия.

Перевод заглавий.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Тема	Всего часов	В том числе аудиторных			Самосто-я-тельная работа
			всего	лекции	семинарские и практические занятия	
М 1	Становление и развитие основных переводческих концепций	38	22	22		16
1.	Введение	4	2	2		2
2.	Основные понятия теории перевода	6	4	4		2
3.	История перевода в России	4	2	2		2
4.	Эквивалентность перевода	6	2	4		2
5.	Прагматические аспекты перевода	4	2	2		2
6.	Способы достижения эквивалентности	6	4	4		2
7.	Переводческие соответствия	4	2	2		2
8.	Теория перевода в трудах зарубежных ученых	4	2	2		2
М 2	Практические аспекты перевода	34	20		20	14
1.	Лексические особенности перевода	4	2		2	2
2.	Лексические трудности перевода (практикум)	6	4		4	2
3.	Грамматические особенности перевода	6	2		4	2
4.	Грамматические трудности перевода (практикум)	6	4		4	2
5.	Общие вопросы перевода	4	2		2	2
6.	Переводческий анализ текста (практикум)	8	4		4	4
	ИТОГО	72	42	22	20	30

ПЛАНЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Модуль 2

Практические аспекты перевода

1. Лексические особенности перевода

1. Фразеологические соответствия

Основная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М. : Высшая школа, 1990. — С. 152—160.

2. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Крупнов. — М. : Высшая школа, 2006. — С. 143—155.

Дополнительная

1. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т.А. Казакова. — СПб. : Союз, 2001. — С. 127—141.

2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. — С. 178—185.

3. [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.library.durov.com/Komissarov-089

2. Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика»

Основная литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 57—61.

2. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык [Текст] : учеб. устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева — 4-е изд., стереотип. — М. : Экзамен, 2006. — С. 21—22.

Дополнительная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст] / Ж.А. Голикова. — 2-е изд., исп. — М. : Новое знание, 2004. — С. 134—137.

2. Красневская, З.Я. Правда о переводе: этюды о работе переводчика с английского [Текст] / З.Я. Красневская. — М. : Изд-во деловой и учеб. лит., 2007. — С. 4—17.

3. Приемы перевода неологизмов

Основная литература

1. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Крупнов. — М. : Высшая школа, 2006. — С. 157—167.

Дополнительная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст] / Ж.А. Голикова. — 2-е изд., исп. — М. : Новое знание, 2004. — С. 178—183.

2. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык [Текст] : учеб. устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева. — 4-е изд., стереотип. — М. : Экзамен, 2006. — С. 42—43.

4. Способы перевода многозначных слов

Основная литература

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст] / Ж.А. Голикова. — 2-е изд., исп. — М. : Новое знание, 2004. — С. 141—147.

2. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 23—27.

5. Лексические трансформации при переводе

Основная литература

1. Левицкая, Т.Р. Чем вызваны лексические трансформации при переводе? [Текст] : тетр. переводчика / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. — М. : Междунар. отношения, 1975. — вып. XII. — С. 50—69.

6. Перевод реалий

Основная литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 71—89.

2. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Крупнов. — М. : Высшая школа, 2006. — С. 168—171.

Дополнительная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст] / Ж.А. Голикова. — 2-е изд., исп. — М. : Новое знание, 2004. — С. 188—194.

2. Красневская, З.Я. Правда о переводе: этюды о работе переводчика с английского [Текст] / З.Я. Красневская. — М. : Изд-во деловой и учеб. лит., 2007. — С. 38—54.

7. Перевод стилистически ограниченной лексики

Основная литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 36—41.

2. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Крупнов. — М. : Высшая школа, 2006. — С. 126—133.

2. Грамматические особенности перевода

1. Языковая культура и традиции русского и английского языка

Основная литература

1. Чужакин, А.П. Мир перевода-2 = Practicum Upgrade [Текст] / А.П. Чужакин. — 4-е изд., испр. и доп. — М. : «Р.Валент», 2000. — С. 19—25.

2. Некоторые сложности при переводе русского глагола

Основная литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 133—139.

Дополнительная

1. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык. Курс перевода [Текст] / Л.Ф. Дмитриева. — М. : ИКЦ «МарТ» ; Ростов н/Д : Изд. центр «МарТ», 2005. — С. 161—163.

3. Способы перевода прилагательных

Основная литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 113—118.

Дополнительная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст] / Ж.А. Голикова. — 2-е изд., исп. — М. : Новое знание, 2004. — С. 150—153.

2. Красневская, З.Я. Правда о переводе: этюды о работе переводчика с английского [Текст] / З.Я. Красневская. — М. : Изд-во деловой и учеб. лит., 2007. — С. 68—78.

4. Перевод наречий

Основная

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 119—123.

Дополнительная

1. Красневская, З.Я. Правда о переводе: этюды о работе переводчика с английского [Текст] / З.Я. Красневская. — М. : Изд-во деловой и учеб. лит., 2007. — С. 92—99.

5. Приемы передачи артикля на русский язык

Основная литература

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 105—111.

Дополнительная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст] / Ж.А. Голикова. — 2-е изд., исп. — М. : Новое знание, 2004. — С. 87—91.

6. Перевод предлогов, союзов, частиц

Основная

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 147—156.

7. Различия в пунктуации в английском и русском языках

Основная

1. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English — English Translation Handbook [Текст] / В.С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2005. — С. 183—187.

3. Общие вопросы перевода

1. Переводческий анализ

Основная

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособ. / И.С. Алексеева. — СПб. : Союз, 2001. — С. 147—160.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб. пособ. / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. — М. : Академия, 2003. — С. 152—161.

3. Гак, В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ [Текст] : тетр. переводчика / В.Г. Гак. — М., 1979. — Вып. 16. — С. 11—21.

4. [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm

Дополнительная

1. Сиполс, О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О.В. Сиполс. — М. : Флинта : Наука, 2005. — С. 500—504.

2. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык [Текст] / И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. — СПб. : Перспектива ; Союз, 2008. — С. 54—73.

2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса

Основная литература

1. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т.А. Казакова. — СПб. : Союз, 2001. — С. 27—36.

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов. — М. : Междунар. отношения, 1975. — С. 173—189.

3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/barhud-trdoc

3. Канцелярит: основные свойства и способы устранения

Основная литература

1. Галь, Н. Слово живое и мертвое [Текст] / Н. Галь. — 5-е изд., доп. — М. : Международные отношения, 2001. — С. 4—26.

2. Галь, Н. Слово живое и мертвое [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.vavilon.ru/noragal/slovo

3. Так не говорят по-русски [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.ermolovich-di.ucoz.ru/faq/6

4. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода

Основная литература

1. Крупнов, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Крупнов. — М. : Высшая школа, 2006. — С. 55—71.

Дополнительная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст] / Ж.А. Голикова. — 2-е изд., исп. — М. : Новое знание, 2004. — С. 9—12.

5. Перевод заглавий и заголовков

Основная литература

1. Красневская, З.Я. Правда о переводе: этюды о работе переводчика с английского [Текст] / З.Я. Красневская. — М. : Изд-во деловой и учеб. лит., 2007. — С. 17—37.

Дополнительная

1. Рогов, В.С. О переводе заглавий [Текст] / В.С. Рогов // Иностранная литература. — 1998. — № 4.

2. Рогов, В.С. О переводе заглавий [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.magazines.russ.ru/inostran/1998/4/

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Лексические трудности перевода¹

1. Использование лексических трансформаций.
2. Особенности перевода многозначных слов, интернациональной лексики; «ложные друзья переводчика».
3. Применение транскрипции (с соответствующими пояснениями) при переводе.
4. Перевод синонимов.
5. Специфика перевода фразеологизмов.

Примеры заданий для практических занятий

I. Переведите предложения на русский язык, используя трансформации, предложенные в скобках.

1. At seven o'clock a dull meal was served in the oakpanelled dining-room (конкретизация).

2. I apologize for stepping on your toe (генерализация).

3. No person may be reinstated to a position in the post service without passing an appropriate examination (антонимический перевод).

¹ Соответствующие упражнения для практических занятий (практикумы 1, 2, 3) выдаются преподавателем.

II. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на перевод слов, выделенных курсивом.

1. The new candidate was known to have an excellent war *record*. 2. His father has a *record* of service with the company of 20 years. 3. It was clear that the general had carefully studied his aid's service' *record*.

III. Переведите следующие фразеологизмы, укажите способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.
4. Peeping Tom.

IV. Найдите английские эквиваленты следующих многозначных русских слов.

1. У них нет специалистов по дизайну. Мы *узнавали*.
2. Я *узнал* об этом совершенно случайно.
3. Его трудно *узнать*.
4. Мне пришлось провести немало времени в библиотеке, чтобы *узнать* эти факты.

V. Подберите адекватный английский перевод для каждого из следующих русских синонимов.

а) зарплата б) жалование в) получка	а) wages b) salary c) paycheck (payroll)
а) маленький б) крошечный в) незначительный	а) tiny b) insignificant c) small

2. Грамматические трудности перевода

1. Конверсия при переводе.
2. Способы перевода артикля.
3. Грамматические трансформации в переводе.
4. Приемы перевода предлогов, союзов, частиц.

Примеры заданий для практических занятий

I. Переведите следующие предложения, при необходимости применяя приемы членения или объединения предложений.

1. «The atomic power plant in Scotland could prove to be a most expensive — and destructive — white elephant», says Mr. Wilfrid Andrews, of the Royal Civil Servants Club, in the February issue of Reader's Digest.

2. His natural aptitude for native languages induced him to study African tongues and dialects and it was not many years before he was appointed to the Chair of Asiatic and African Languages which he now occupies.

3. It was a situation of delicacy to be tactfully approached — if at all.

II. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на способы передачи значения артиклей.

1. Who is she? — She is a Mrs. Erlynn. 2. He decided to solve this problem at a blow. 3. He hadn't answered the one letter she had written to him.

III. Переведите предложения, используя соответствующие предлоги, союзы и частицы.

1. При описании графиков и таблиц необходимо показать, что стоит *за* цифрами.

2. Население Нидерландов *в* два раза меньше населения Канады.

3. Девять *из* десяти экспериментов были успешными.

3. Переводческий анализ текста

1. Предпереводческий анализ текста.

2. Перевод текста как этап переводческого процесса.

3. Редактирование перевода.

Примеры заданий для практических занятий

CONSERVATION AND POLITICIANS²

Conservation and ecology are suddenly fashionable. Politicians on both sides of the Atlantic are seizing on 'the environment' as a topical political issue. It seems, however, that they are in danger of missing the point. Protecting our environment cannot be achieved simply by some magic new technology; nor by tinkering with our present system. Saving the environment raises profound questions about some of fundamental assumptions of any society. It is doubtful whether some of the politicians now climbing on the conservation bandwagon fully realise this point, or whether they would be so enthusiastic if they did. Serious environmental conservation means that governments will have to set pollution standards, despite cries from the offending industries that their foreign competitors will benefit. Politicians will have to face up to some extremely awkward decisions: for instance, whether to ban cars without anti-pollution devices. There will have to be international agreements in which short-term national interests have to be sacrificed. It means, in short, a more responsible view of man's relationship to his habitat.

Text Analysis

1. What is a politician? Is this word positive or derogatory? What continents lie on both sides of the Atlantic? How can one «seize on the environment»? Does that phrase imply disapprobation?

2. What is the difference between «to be in danger» and «to be in danger of doing smth.»? What is «to miss the point»? What is «the point» in this case?

² При подготовке использована следующая литература: Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособ. для ин-ов и фак-ов иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 127 с.

3. Why do people think of new technology as «magic»? What does «tinker» mean? What connotation has it got in the sentence?

4. What is «to climb (or to get) on the bandwagon»? Is it a deserving or an undeserving action? What is meant here by «conservation bandwagon»?

5. What does the modal verb «to have to» imply? What are pollution standards? Does the word «cries» here mean «shouts», «protests» or «complaints»? Why are industries referred to as «offending»?

6. What is «to face up to smth.»? Does it imply a pleasant or an unpleasant experience? What is an «awkward decision» for a politician? What is an «anti-pollution device»? Why should cars be provided with such devices? Will cars with such devices be cheaper or more expensive to make?

7. Why are national interests referred to here as «short-term»? In what way may they be sacrificed in protecting the environment?

8. What is «habitat»? How can the words «a responsible view of man's relationship to his habitat» be paraphrased?

Problem-Solving Exercises

I. Compare the following translations with the respective sentences in the text. State at what level of equivalence each of them is rendered into Russian.

1. Кажется, однако, что им грозит опасность упустить суть дела (3).
2. Окружающую нас среду нельзя уберечь с помощью какой-то новой техники, способной творить чудеса... (4).
3. Охрана окружающей среды поднимает серьезные вопросы относительно основополагающих принципов любого общества (5).
4. Сомнительно, чтобы некоторые из политических деятелей, спешащих примкнуть к движению за охрану окружающей среды, полностью осознавали этот факт... (6).

II. Which of the following translations of sentence 1 is made at a higher level of equivalence?

- a) Все вдруг заговорили об экологии и охране окружающей среды.
- b) Экология и охрана окружающей среды стали вдруг модными темами.

III. Compare the following translations of sentence (7). Which of them would you prefer (if either)? Give your reasons.

- a) Серьезное сохранение окружающей среды означает, что правительства должны будут установить нормы загрязнения...
- b) Если серьезно заниматься охраной окружающей среды, то правительствам придется принять принудительные меры против ее загрязнения...

IV. What errors, if any, do you see in the following translation of sentence 8?

Политиканам придется столкнуться лицом к лицу с крайне неудобными решениями, например, запретом на автомобили, не снабженные специальными устройствами, предотвращающими загрязнение атмосферы.

Other Translation Problems

1. What Russian equivalents can be suggested to translate the term «environment» in this text?

2. Which of the following Russian words should be used as an equivalent to the word «conservation»: охрана, сохранение, защита, сбережение (окружающей среды)? Would you use one equivalent throughout the text or some variations?

3. How do you translate the term «conservationist»?

4. Which is the suitable equivalent here for «politicians»: политики, политические деятели, политиканы? Why?

5. What is the difference between the Russian substitutes for «the Atlantic»: Атлантика, Атлантический океан?

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ

1. Адаптивное транскодирование.
2. Адаптированный перевод.
3. Адекватный перевод.
4. Антонимический перевод.
5. Безэквивалентная лексика.
6. Безэквивалентные грамматические единицы.
7. Буквальный перевод.
8. Генерализация.
9. Грамматическая замена.
10. Единица перевода.
11. Единица переводческого процесса.
12. Единичное соответствие.
13. Единица эквивалентности
14. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
15. Информативный перевод.
16. Источник (информации).
17. Исходный язык.
18. Калькирование.
19. Коммуникативная равноценность.
20. Компенсация.
21. Конкретизация.
22. Лексико-семантическая замена.
23. Лексический контекст.
24. Лингвистическое переводоведение.
25. Лингвистическая теория перевода.
26. Лингвистический контекст.
27. Межъязыковая коммуникация.
28. Множественное соответствие.
29. Модель перевода.
30. Модуляция.
31. Норма перевода.
32. Нулевой перевод.

33. Общая теория перевода.
34. Объединение предложений при переводе.
35. Однотипное соответствие.
36. Оказиональное соответствие.
37. Перевод.
38. Переводоведение.
39. Переводческая трансформация.
40. Переводческое соответствие.
41. Переводящий язык.
42. Письменный перевод.
43. Прагматика перевода.
44. Прагматическая адаптация перевода.
45. Прагматический потенциал текста.
46. Приближенный перевод.
47. Прием лексических добавлений.
48. Прием опущения.
49. Процесс перевода.
50. Психолингвистическая классификация переводов.
51. Разнотипное соответствие.
52. Рецептор (информации).
53. Свободный (вольный) перевод.
54. Синтаксический контекст.
55. Синтаксическое уподобление (дословный перевод).
56. Ситуативная модель перевода.
57. Ситуативный (экстралингвистический) контекст.
58. Сопоставительный анализ перевода.
59. Специальная теория перевода.
60. Способ описания ситуации.
61. Точный перевод.
62. Транскрипция.
63. Транслитерация.
64. Трансформационно-семантическая модель перевода.
65. Узкий контекст (микрконтекст).
66. Уровень эквивалентности.
67. Устный перевод.
68. Художественный перевод.
69. Цель коммуникации.
70. Частная теория перевода.
71. Членение предложения.
72. Широкий контекст (макроконтекст).
73. Эквивалентность перевода.
74. Экспликация (описательный перевод).
75. Языковое посредничество.

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ³

Адаптивное транскодирование — вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод — вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод — перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А.п. — это «правильный» перевод.

Антонимический перевод — лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика — лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы — грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод — перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация — лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена — грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Единица перевода — 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса — минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

³ Для составления словаря использована следующая литература: Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-ов и фак-ов иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

Единичное (постоянное) соответствие — наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Единица эквивалентности — минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Жанрово-стилистическая классификация переводов — подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Информативный перевод — перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), то есть текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) — создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) — язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

Калькирование — способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность — способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация — способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конкретизация — лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена — способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст — совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение — раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода — теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст — языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация — речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Множественное (вариантное) соответствие — один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода — условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) — лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода — совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Нулевой перевод — отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ вследствие его избыточности.

Общая теория перевода — раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе — способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие — грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) — нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Перевод — вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение — совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация — преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие — единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) — язык, на который делается перевод.

Письменный перевод — вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) — влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода — изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматический потенциал текста — способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод — использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений — использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием опущения — отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Процесс перевода (собственно перевод) — действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов — подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Разнотипное соответствие — грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (информации) — получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод — перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст — синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) — способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода — модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст — обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Сопоставительный анализ перевода — анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода — раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации — часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод — перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция — способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация — способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода — модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Узкий контекст (микрконтекст) — лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности — степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод — вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Художественный перевод — перевод произведений художественной литературы, то есть текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации — часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода — раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Членение предложения — способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макрконтекст) — лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода — общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Экспликация (описательный перевод) — лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Языковое посредничество — преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Текущий контроль усвоения материала проводится:

Модуль 1: в форме устных контрольных вопросов или письменных тестов по пройденному материалу в начале каждой лекции.

Модуль 2: в форме проверки выполнения практических заданий по переводу.

В конце каждого модуля проводится контрольная работа:

Модуль 1: терминологический диктант.

Модуль 2: сопоставительный анализ текста (оригинал и перевод) объемом 1500 знаков.

Итоговый контроль — в форме экзамена.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Основные понятия теории перевода

(темы 1, 2)

1. Что представляет собой естественный перевод?
2. Назовите и кратко охарактеризуйте основные противоборствующие тенденции в истории развития переводческой деятельности.
3. Что такое искусство перевода?
4. Какие разделы включает в себя переводоведение?
5. Расшифруйте термин «коммуникативная равноценность».
6. Назовите основные этапы и основные компоненты коммуникативной модели перевода.
7. Что такое предметная ситуация?
8. Что такое перевод с точки зрения теории перевода?
9. Назовите другие виды языкового посредничества.
10. Дайте определение следующих терминов: «эквивалентность перевода», «адекватность перевода».

11. Какие факторы влияют на стратегию переводчика в процессе перевода?
12. Назовите основные виды перевода: 1) по жанрово-стилистической классификации; 2) по форме презентации текста перевода.
13. Назовите основной метод переводческого анализа, его основные процедуры.

История перевода в России ***(тема 3)***

1. Тексты какого жанра переводились на Руси на начальных этапах развития переводческой деятельности?
2. Назовите имя первого известного переводчика. Дайте краткую характеристику его деятельности.
3. Каковы основные особенности переводческой деятельности в России в XVIII веке?
4. Почему XIX век называют золотым веком русского перевода?
5. Назовите имена наиболее известных российских ученых-переводоведов XX века.
6. Каковы характерные черты переводоведческой школы России?
7. Перечислите и кратко охарактеризуйте основные особенности переводческой деятельности в современном мире?

Эквивалентность перевода ***(тема 4)***

1. Что такое эквивалентность перевода?
2. Дайте краткую характеристику каждого из 5 уровней эквивалентности, предложенных В.Н. Комисаровым.
3. Что представляет собой цель коммуникации?
4. Что такое способ описания ситуации?
5. Дайте определение понятия «ситуационная лакуна».
6. Назовите виды синтаксического варьирования.
7. С чем связаны трудности достижения эквивалентности на семантическом уровне?

Способы достижения эквивалентности ***(тема 6)***

1. Что такое модель перевода?
 2. Объясните гипотетический характер модели перевода.
 3. Назовите и дайте краткую характеристику известных моделей перевода.
 4. Что такое переводческие трансформации?
 5. Назовите:
 - основные виды переводческих трансформаций;
 - типы лексических трансформаций;
 - типы грамматических трансформаций;
 - типы лексико-грамматических трансформаций.
- Приведите свои примеры по каждому типу.

Переводческие соответствия

(тема 7)

1. Дайте определение термина «переводческое соответствие».
2. Что такое единичное/ множественное соответствие?
3. Что такое безэквивалентная лексика?
4. Перечислите способы передачи значения безэквивалентных лексических единиц.
5. Перечислите способы передачи значения безэквивалентных грамматических единиц.
6. Эквивалентность коннотативного значения слова: о сохранении и передаче каких компонентов значения слова идет речь?

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ

Экзамен включает:

1. Ответ студента по одному из предложенных теоретических вопросов. Положительно оценивается ответ, если студент показал основные знания, умения и навыки, овладение которыми предполагает данный теоретический курс, то есть представил проблематику излагаемого теоретического вопроса, отвечал логично и аргументировано, проиллюстрировал теоретические положения убедительными (желательно своими) примерами, умело сравнивал излагаемое явление в английском и русском языке.
2. Письменный перевод с английского языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 2000 знаков (по выбору преподавателя). Положительно оценивается полный перевод предложенного текста при отсутствии грубых грамматических, лексических, стилистических ошибок, с логичным объяснением переводческих решений и точным использованием научной терминологии.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ

1. Перевод как особый вид речевой деятельности. Объект, методы, функция.
2. Особенности процесса перевода. Задачи теории перевода. Основные разделы теории перевода, ее место среди других филологических дисциплин.
3. Основные этапы развития перевода в России.
4. Переводоведческие исследования в зарубежных странах.
5. Особенности переводческой деятельности в современном мире.
6. Определение и описание процесса перевода (концепции В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера).
7. Классификация перевода. Основные виды перевода.
8. Понятие переводческой эквивалентности/ адекватности. Типы переводческой эквивалентности.

9. Переводческая типология текстов. Особенности перевода текстов различных стилей.
10. Понятие переводимости. Отсутствие тождества между содержанием оригинала и перевода.
11. Основные модели перевода.
12. Переводческие трансформации. Общая характеристика. Основные причины переводческих трансформаций.
13. Лексические трансформации. Основные причины применения лексических трансформаций.
14. Приемы перевода фразеологизмов.
15. Грамматические трансформации.
16. Лексико-грамматические трансформации.
17. Прагматические аспекты перевода. Основные причины и способы прагматической адаптации перевода.
18. Виды переводческих соответствий.
19. Реалии (безэквивалентная лексика) как переводческая проблема.
20. Проблема передачи коннотативного значения слова.
21. Переводческий анализ текста. Перевод заглавий.
22. Перевод неологизмов, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».
23. Понятие контекста. Виды переводческого контекста. Перевод многозначных слов.
24. Особенности перевода некоторых частей речи (артикли, наречия, местоимения, предлоги, союзы, частицы).

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ДОКЛАДОВ-ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1. На первом слайде должны быть представлены название доклада и имя автора презентации.
2. В тексте презентации необходимо выделять (курсивом, заглавными буквами, другим цветом) заголовки и наиболее важные моменты.
3. Цвет шрифта основного текста на каждом слайде лучше оставлять тот, который выбирается программой автоматически.
4. Размер шрифта основного текста на каждом слайде должен быть не меньше 18.
5. Избегайте выведения на экран полных предложений (особенно сложных).
6. Недопустимо наличие орфографических ошибок в тексте слайдов.
7. Для большей наглядности теоретических положений необходимо выбирать наиболее интересные, показательные примеры.
8. В процессе подготовки доклада необходимо проверить по словарю правильность произношения всех слов в приводимых примерах.

9. Во время демонстрации презентации текст доклада нужно воспроизводить, не читая.

10. *Обязательно наличие обобщающих выводов в конце презентации, включающих рекомендации по переводу тех или иных лексических, грамматических или стилистических явлений.*

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Материалы лекций и практических занятий должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой.

В рамках данной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Чтение и конспектирование материалов из периодических изданий, научных публикаций, специальных изданий, Интернет-ресурсов по переводческой проблематике с целью поиска дополнительной информации по изученным темам с последующими выступлениями в форме докладов.

2. Выполнение различных видов устных и письменных упражнений по переводу в соответствии с изученной тематикой.

3. Подготовка к аудиторным занятиям (лекционным, семинарским, практическим) и контрольным работам (текущий и промежуточный контроль).

4. Работа с текстами различных жанров (оригиналом и переводом) с целью подборки примеров, иллюстрирующих разнообразие переводческих трансформаций.

5. Аналитическое изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку (Тема 8 «Вопросы переводоведения в трудах зарубежных ученых»); составление конспекта по изученной теме.

6. Работа со словарями и справочниками различных типов (двуязычные словари, толковые словари, энциклопедии, специализированные справочники, включая электронные версии соответствующих изданий).

7. Внимательное наблюдение за речью окружающих (в том числе и в телевизионных программах, в видеофильмах) с целью нахождения живых и оригинальных примеров «переводческих находок».

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. — М. : Междунар. отношения, 1975. — 240 с.

2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В.С. Виноградов. — М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М. : ЧеРо, 1999. — 136 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М. : Высшая школа, 1990. — 153 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. — 424 с.
6. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. — М. : Академия, 2003. — 192 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М. : Московский лицей, 1996. — 207 с.
8. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. — М. : Р.Валент, 2004. — 244 с.
9. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. — 5-е изд., перераб. и доп. — СПб. : Филол. факультет СПбГУ ; М. : ООО «Изд. дом «Филология Три», 2002. — 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. — М. : Наука, 1988. — 215 с.

Дополнительная

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособ. / И.С. Алексеева. — СПб. : Союз, 2001. — 288 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] / Е.В. Бреус. — М. : Изд-во УРАО, 1998. — 208 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. — М. : Высш. школа, 1986. — 176 с.
4. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики [Текст] / А. Вежбицкая ; пер. с англ. — М. : Языки славянской культуры, 2001. — 272 с.
5. Галь, Н. Слово живое и мертвое [Текст] / Н. Галь. — М. : Книга, 1975. — 592 с.
6. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian [Текст] / Т.А. Казакова. — СПб. : «Союз», 2001. — 320 с.
7. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособ. / Л.К. Латышев. — 3-е изд., стереотип. — М. : Академия, 2007. — 320 с.
8. Сиполс, О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О.В. Сиполс. — М. : Флинта ; Наука, 2005. — 520 с.
9. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. — М. : Слово/Slovo, 2000. — 264 с.
10. Чужакин, А.П. Мир перевода-2 = Practicum Upgrade [Текст] / А.П. Чужакин. — 4-е изд., испр. и доп. — М. : Р.Валент, 2000. — 168 с.
11. Чуковский, К.И. Высокое искусство [Текст] / К.И. Чуковский. — М. : Изд-ва: Азбука-классика, Авалонъ, 2008. — 448 с.

Журналы

1. Вопросы языкознания.
2. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.
3. Мир перевода.
4. Мосты.
5. Профессиональный перевод.
6. Тетради переводчика.
7. Филологические науки.
8. New Voices in Translation Studies (electronic journal).
9. Translation Journal (electronic journal).

Ресурсы Интернета⁴

Справочные системы, энциклопедии и словари

www.onelook.com — «поисковик» из 955 словарей.

www.infoplease.com — крупный энциклопедический портал.

www.cogsci.princeton.edu/~wn — лексическая справочная система, основанная на принципе синонимичности.

www.natcorp.ox.ac.uk. — British National Corpus, огромный корпус современного английского языка, позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность.

www.wordweb.info/WW2 — WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь.

www.lingvo.ru — словарь Lingvo.

www.multilex.ru/online — словарь Multilex.

www.multitran.ru — словарь, составленный переводчиками-практиками, постоянно пополняется.

Статьи и интервью

www.trworkshop.net — сайт «Город переводчиков», посвященный переводу и переводчикам. Интересные материалы и ссылки. Форум.

www.translators-union.ru. — сайт Союза переводчиков России. Много подробных сведений о профессии переводчика. Ссылки.

www.langust.ru/etc/etc — интересные статьи по переводческой тематике на сайте бюро переводов «Лангуст».

www.russ.ru — большое количество интервью с известными переводчиками в «Русском журнале» (введите в строку поиска «интервью с переводчиком»).

Книги по теории и практике перевода

<http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro> — здесь выложены основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом.

Форумы и группы обсуждения

⁴ При подготовке использована следующая литература: Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. М. : ИКЦ «МарТ» ; Ростов н/Д : Изд. центр «МарТ», 2005.

www.livejournal.com/community/ru_translate — форум на сайте «Тотальный перевод's Journal».

www.lingvoda.ru — форум Ассоциации лексикографов «Лингво». Можно скачать дополнительные словари.

Учебно-методическое издание

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Программа дисциплины
и учебно-методические рекомендации

Составитель

Чепель Наталья Павловна

Редактор *В.Л. Рубайлова*

Технический редактор *А.Д. Польшкова*

Подписано в печать 10.08.10. Поз. 051. Бумага офсетная. Формат 60x841/ 16.
Гарнитура Times New Roman. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 1,86. Уч.-изд. л. 1,5. Тираж 100 экз. Заказ №

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»
390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

Редакционно-издательский центр РГУ имени С.А. Есенина
390023, г. Рязань, ул. Урицкого, 22